

Contents

Figures

	<i>List of figures</i>	vi
	<i>Acknowledgements</i>	vii
1	Introduction: Song in human culture	1
	<i>Songs have words and sometimes the words really matter</i>	
2	Looking closely at the source text	20
	<i>What features can make songs hard to translate?</i>	
3	Translations to read: Or to otherwise accompany the performance of songs in the SL	40
	<i>The need to convey the verbal dimension of songs performed in the source language</i>	
4	“Downstream” difficulties	63
	<i>Problems of devising the target text. What is lost in transit?</i>	
5	Singable translations (A) – like a pentathlon	78
	<i>The five main criteria for TTs to be sung to existing tunes</i>	
6	Singable translations (B) – rhythm and rhyme	95
	<i>Two troublesome considerations</i>	
7	The place of adaptations	114
	<i>The option of deviating from fidelity</i>	
	<i>Glossary</i>	128
	<i>Index</i>	131